

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**ve**  
**BUHARA DEVLET PEDAGOJİ ENSTİTÜSÜ.**  
**ARASINDAKİ AKADEMİK İŞ BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

İşbu Mutabakat Zaptı (bundan sonra Mutabakat olarak da anılabilir) çerçevesinde Hacettepe Üniversitesi, Ankara/Türkiye ve Bukhara Devlet Pedagoji Enstitüsü, Bukhara/Özbekistan, (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

**Madde 1**  
**AMAÇ**

Aşağıda sıralanan maddeler çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı ile Taraflar, iş birliğini ve ortak anlayışı teşvik etmeyi ve geliştirmeyi amaçlarlar.

**Madde 2**  
**İŞ BİRLİĞİ TÜRLERİ**

- Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- Tarafların bulunduğu ülkelerin mevzuatlarına uygun olarak öğrenci değişim programları ve/veya çift diploma olanağı sağlayan programlar geliştirme.
- Akademik araştırma verisi ve teknik materyal değişimi yapma.
- Yayımlama ve/veya kültürel aktiviteler için iş birliği yapma.
- Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetler düzenleme.

**Madde 3**  
**GENEL HÜKÜMLER**

- Karşılıklı ilgi alanlarında bilimsel ve eğitimsel iş birliği, eşitlik ve karşılıklılık esasına dayalı olarak gerçekleştirilir.
- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir Tarafın olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

- c. Yukarıda tarif edilen akademik değişimler ilgili Tarafın lke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.
- d. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan hiçbirini için finansal anlamda bağlayıcı değildir.
- e. İşbu Mutabakat Zaptı'nın imzalanması, Taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin spesifik herhangi bir anlaşmaya taraf olma yükümlülüğü doğurmaz.
- f. İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde Taraflar kendi ülkelerinin hukukuna tabidir. Ayrıca, tarafların bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dıőından gereken onayı alma sorumluluğu vardır.

#### **Madde 4**

### **FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI**

İşbu mutabakat çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının doğmasının öngörüldüğü durumlarda, Taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenlerler.

#### **Madde 5**

### **KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI**

Kişisel veriler, yalnızca mevcut İş Birliği Mutabakat Zaptı ve ilgili yürütme protokollerinin amaçlarına yönelik olarak, ilgili kişinin başta kişilik hakları ile özel hayatın gizliliği ve kişisel verilerin korunması hakları olmak üzere temel hak ve özgürlüklerine ve insan onuruna saygı ilkesine uygun şekilde kullanılacak ve işlenecektir. Kişisel verilerin kullanılması ve işlenmesinde taraflar kendi ülke hukuklarının ilgili düzenlemelerine tabi olup, bağlı buldukları mevzuatta şartları belirtilen rızayı almakla yükümlüdürler.

#### **Madde 6**

### **SİGORTA**

Taraflardan herhangi birince diğerine gönderilen akademik personel/idari personel/öğrenciler hem sağlık hem de kaza sigortasına sahip olmalıdır. Bu sigorta, kişilerin kurumlarınca kendi düzenlemelerine göre sağlanabilir veya doğrudan ilgili kişi tarafından bir sigorta acentesi aracılığıyla oluşturularak yukarıda belirtilen konulara dair riskleri kapsayan bir poliçe ile edinilebilir.

#### **Madde 7**

### **TEMSİLCİ ATANMASI**

Taraflar, irtibat kişisi olarak hizmet verecek ve uygulanmakta olan konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahip olacaktır. Taraflardan her biri bu temsilciler hakkında diğerini bilgilendirecek ve Taraflardan herhangi biri temsilcisini değiştirir ise 1 (bir) hafta içerisinde diğer tarafa yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.



**Madde 8**  
**BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ**

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun bu Mutabakat Zaptı kapsamında gerçekleştirilen iş birliği ve/veya koordinasyon nedeniyle edindikleri bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt ederler ve bu bilgileri, mahkeme kararı ya da tabii oldukları hukuki düzenlemeler uyarınca zorunlu olmadıkça, diğer tarafın önceden yazılı izni olmadan üçüncü bir taraf veya kişilere ifşa edemezler. Gizliliğe ilişkin hükümler, Mutabakat süresinin bitiminden, herhangi bir nedenle sona ermesinden veya geçersiz sayılmasından itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.

**Madde 9**  
**YAYIN ve HABER**

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde gerçekleştirilen faaliyetlerden doğan ortak proje ve araştırmaların haberleri ya da yayınları, herhangi bir mecrada (görsel, işitsel, yazılı, dijital, sosyal medya, vb.) her iki Tarafın da yazılı onayı olmaksızın yayımlanmayacaktır.

**Madde 10**  
**SÜRE ve DEĞİŞİKLİKLER**

Bu Mutabakat Zaptı yürürlük tarihinden itibaren 3 (üç) yıl için geçerli olacaktır. Mutabakat Zaptı'nın süresi Tarafların karşılıklı ve yazılı rızası ile 3 (üç) yıl daha uzatılabilecektir. Gereken durumlarda Tarafların yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu Mutabakat Zaptı ve ek protokollerinde düzenleme yapılabilecektir. Yapılan ek protokol ve/veya değişiklikler yazılı olmadıkça ve karşılıklı imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

**Madde 11**  
**MUTABAKAT ZAPTI'NIN FESHİ**

Taraflardan biri işbu Mutabakatı sonlandırmak istediği takdirde, bu niyetini 30 (otuz) gün önce karşı tarafa 12. Madde'de belirtilen tebligat adresine yazılı bildirim yaparak iletacaktır. Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması durumunda devam etmekte olan projeler tamamlanacaktır.

**Madde 12**  
**TEBLİGAT ve ADRESLER**

Aşağıda belirtilen adresler Tarafların resmi tebligat adresleri olup sadece bu adreslere yazılı olarak yapılan tebligatlar geçerli olacaktır. Tebligat adresi değişen Taraf yeni adresini 15 (on beş) gün içerisinde karşı Tarafa yazılı olarak bildirmekle yükümlüdür. Aksi takdirde yazılı olarak bildirilmiş son adrese yapılan tebligatlar geçerli olacaktır.

Hacettepe Üniversitesi:  
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü  
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE  
Tel: +90 312 305 10 01

Buhara Devlet Pedagoji Enstitüsü:  
Piridastgir/Buhara, Özbekistan  
Tel: +99865 226 10 97  
E-posta: [buxdpi@buxdpi.uz](mailto:buxdpi@buxdpi.uz)

E-posta: protocols@hacettepe.edu.tr

**Madde 13**  
**UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ**

İşbu Mutabakatın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar öncelikle Tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülmeye çalışılmalıdır. Karşılıklı görüşmeler ile sonuç alınamadığı takdirde uyuşmazlık çözümünde Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacaktır.

**Madde 14**  
**YÜRÜRLÜK**

İşbu Mutabakat Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır ve Tarafların yetkili temsilcileri tarafından imzalanması ile yürürlüğe girecektir.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN  
Hacettepe Üniversitesi  
Rektör



Tarih:

Prof. Dr. Bahodir Mamurov  
Buhara Devlet Pedagoji Enstitüsü  
Rektör



Tarih:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
HACETTEPE UNIVERSITY  
and  
BUKHARA STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE**

Under this Memorandum of Understanding (MoU), Hacettepe University, Ankara/Türkiye and Bukhara State Pedagogical Institute, Bukhara, Uzbekistan, (hereinafter, referred to as the Parties), agree to collaborate within the boundaries of each country's domestic legislations and their capabilities.

**Article 1  
AIM**

Based on the terms set out in the following articles, with this Memorandum of Understanding the Parties aim to promote and develop bilateral cooperation and mutual understanding.

**Article 2  
FORMS OF COOPERATION**

- a. Promoting joint research involving exchange of faculty members and research assistants.
- b. Developing student exchange programs and/or dual diploma programs in accordance with the legislations of the home countries of the Parties.
- c. Exchanging academic research data and technical material.
- d. Collaborating for publication and/or cultural activities.
- e. Organizing joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses, etc.

**Article 3  
GENERAL PROVISIONS**

- a. Scientific and educational collaboration in areas of mutual interest shall be carried out on the basis of the principles of equality and reciprocity.
- b. Exchanges to be carried out as part of joint research shall be planned separately considering each Party's capabilities and conditions, and the rules and procedures of the exchange program shall be determined under an additional protocol to be concluded by the Parties.
- c. Academic exchanges referred to above shall be confined to the legislations and the budgetary resources of the concerned Party's home country.

- d. This MoU does not create any binding financial obligations for either Party.
- e. Signing of this MoU shall not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement relating to the collaboration between the two Parties.
- f. In the execution of this MoU the Parties are bound by the respective domestic laws of their home countries. The Parties are also responsible for obtaining the required in-house or similar approvals in accordance with the legislations they are bound by.

**Article 4**  
**INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

In cases where collaborative activities carried out within the scope of this MoU are expected to yield intellectual property rights, prior to the start of the joint project, the Parties shall conclude an additional protocol to determine the regulation of intellectual property rights.

**Article 5**  
**PROTECTION OF PERSONAL DATA**

Personal data will only be used and processed within the confines of the present MoU and its related executive protocols, and with full respect to the concerned individual's personality rights, right to privacy and personal data protection rights as well as fundamental rights and freedoms, and the principle of respect for human dignity. Concerning the use and processing of personal data, the Parties are bound by the relevant regulations enshrined in their home country's laws and are liable for obtaining the necessary consent as required by the relevant legislations that they are subject to.

**Article 6**  
**INSURANCE**

Researchers sent by one of the Parties to the other are required to have both health and accident insurances. Such insurance may be provided either by their home institution in accordance with their own regulations or may be acquired by the concerned individual from an insurance agency that would issue an insurance policy providing coverage on risks concerning the above-mentioned matters.

**Article 7**  
**REPRESENTATIVE APPOINTMENT**

Each Party shall have the right to appoint a representative who is to act as a contact person and who will follow up on matters related to execution. Each party shall notify the other about the representative appointment, and if one of the Parties changes its representative, it shall notify the other Party with a written notice within 1 (one) week.

**Article 8**  
**CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

Whether oral or written, the Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them arising from their collaboration and/or coordination under this MoU, and they



shall not disclose this information to third parties or persons without the prior written consent of the other Party unless they are required by a court decision or by the legal regulations that the Parties are subject to. Confidentiality provisions shall continue to be enforced for a period of 5 years from the date of the expiration or invalidation of the MoU for any reason.

**Article 9**  
**PUBLICATION and NEWS**

Any news and/or publications regarding joint projects and research resulting from activities carried under this MoU shall not be published in any milieu (visual, audio, print, digital, social media, etc.) without the mutual written consent of the Parties.

**Article 10**  
**DURATION and AMENDMENTS**

This MoU shall remain in effect for 3 (three) years starting from the date of entry into force. This MoU can be extended for another 3 (three) years with the written and signed consent of the Parties. The provisions of this MoU and its additional protocols can be amended with the mutual and written consent of the authorized representatives of both Universities. The additional protocols and/or amendments will not be valid unless they are written and mutually signed.

**Article 11**  
**TERMINATION OF THE MoU**

If either of the Parties decides to terminate this MoU, it should notify the other Party 6 (six) months in advance by sending a written notice to the addresses specified in Article 12. In such a case of termination, ongoing projects shall be completed.

**Article 12**  
**NOTIFICATION and ADDRESSES**

The addresses specified below shall be accepted as the official notification addresses of the Parties and only the notifications sent to these addresses shall be valid. The Party whose notification address has changed shall notify the other of the new address in writing within 15 (fifteen) days. Otherwise, the notification made to the latest address that was provided in written form shall be valid.

Hacettepe University:  
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü  
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE  
Tel: +90 312 305 10 01  
E-mail: protocols@hacettepe.edu.tr

Bukhara State Pedagogical Institute  
Piridastgir/ Bukhara, UZBEKISTAN  
Tel: + 99865 226 10 97  
E-mail: [buxdpi@buxdpi.uz](mailto:buxdpi@buxdpi.uz)



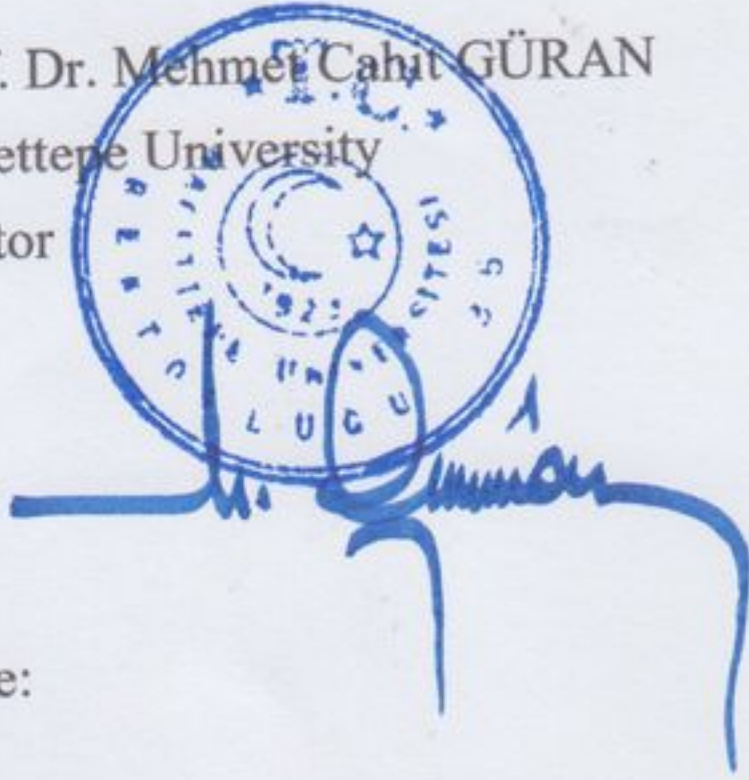
**Article 13**  
**DISPUTE RESOLUTION**

The Parties shall try to resolve their disputes arising from the interpretation and/or implementation of the MoU in question first through bilateral talks. If this method fails, Ankara Courts and Enforcement Offices shall have the authority to resolve concerned dispute.

**Article 14**  
**ENFORCEMENT**

This MoU is prepared in English and Turkish, with two original copies from each, which are equivalent of each other in terms of validity, and shall enter into force upon the completion of the signatures by the authorized representatives of both Parties.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN  
Hacettepe University  
Rector



A blue ink signature of Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN, written over a circular official stamp of Hacettepe University. The stamp contains the text 'HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ' and '1953'.

Date:

Prof. Dr. Bakhodir Mamurov  
Bukhara State Pedagogical Institute  
Rector



A blue ink signature of Prof. Dr. Bakhodir Mamurov, written over a circular official stamp of Bukhara State Pedagogical Institute. The stamp contains the text 'BUKHARA DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI' and '1923'.

Date: